

QUESTIONS AND ANSWERS / ПИТАННЯ ТА ВІДПОВІДІ

REQUEST FOR PROPOSAL: NO. UKRKI/RFP/2024-003

**ESTABLISHMENT OF A FRAME AGREEMENT FOR THE SUPPLY AND DELIVERY OF
CONSTRUCTION MATERIALS, SANITARY EQUIPMENT AND ELECTRICAL
APPLIANCES.**

| No. | Question / Питання | Answer / Відповіді |
|------------|---|--|
| 1. | <p>UKR: Чи буде здійснюватися авансування підрядника в частині робіт та закупівлі матеріалів?</p> <p>ENG: Will an advance payment to the contractor in terms of works and procurement of materials be made?</p> | <p>UKR: УВКБ ООН не проводитиме жодних авансових платежів або платежів за акредитивом.</p> <p>ENG: UNHCR will not provide any advance payments or payments by letter of credit.</p> |
| 2. | <p>UKR: Відповідно до п. 1.5 обов'язкових вимог який зміст листа-підтвердження про прийняття умов оплати УВКБ ООН, викладених у Додатку Е та Додатку А, а також у супровідному листі до RFP має бути?</p> <p>ENG: According to p. 1.5 of the mandatory requirements, what should be the content of the confirmation letter of acceptance of UNHCR payment terms as detailed in Annex E and Annex A, as well as in the RFP cover letter with the terms of payment?</p> | <p>UKR: Лист складається у довільній формі де має йтись про підтвердження умов оплати з боку Вашої компанії та має містити посилання на номер та назву тендеру та відповідні додатки, які вказані у вимогах.</p> <p>ENG: The letter is drawn up in an free form, where it should be mentionned the acceptance of payment terms by your company and should contain a reference to the number and name of the tender and</p> |

| | | |
|----|---|--|
| | | the relevant attachments specified in the requirements. |
| 3. | <p>UKR: Чи можливо повторно надіслати українську версію файлів Додатків D, F та G, оскільки їх неможливо відкрити після завантаження із сайту zakupivli.pro?</p> <p>ENG: Is it possible to resend the Ukrainian version of the files of Annexes D, F and G, since they cannot be opened after downloading from zakupivli.pro?</p> | <p>UKR: Файли Додатків D, F та G на сайті zakupivli.pro будуть замінені. Завантажити усю тендерну документацію також можливо із сайту УВКБ ООН.</p> <p>ENG: The files of Annexes D, F and G on zakupivli.pro will be replaced. It is also possible to download all tender documents from the UNHCR website.</p> |
| 4. | <p>UKR: Чи можливо отримати інформацію щодо кількості об'єктів, їх адрес та здійснити огляд об'єктів?</p> <p>ENG: Is it possible to receive information regarding the number of objects and their addresses and arrange a site visit?</p> | <p>UKR: Закупівля проводиться на окремі типи послуг і необхідні для їх надання матеріали. За результатом закупівлі буде підписаний рамковий договір. Протягом дії цього договору окремі послуги з загального переліку будуть замовлятися для ремонтів за адресами, що будуть визначені пізніше. Перелік робіт є вичерпним і замовлення можуть бути тільки на роботи з цього переліку.</p> <p>ENG: The procurement is conducted for certain types of services and materials required for their provision. The procurement will result in a framework agreement. During the term of this agreement, individual services from the general list will be ordered for repairs at addresses to be determined later. The list of works is exhaustive and orders can be placed only for works from this list.</p> |
| 5. | <p>UKR: Чи можливо отримати креслення пирігу покрівлі?</p> | <p>UKR: У переліку робіт перераховані шари, що належать до різних типів покрівель. Пиріг покрівлі буде визначено в проектній документації.</p> |

| | | |
|----|---|--|
| | <p>ENG: Is it possible to receive drawings of the roof section?</p> | <p>ENG: The list of works includes layers belonging to different types of roofs. The roof composition will be defined in the project documentation.</p> |
| 6. | <p>UKR: Чи можливо отримати специфікацію, характеристики, схеми та креслення по заповненню прорізів?</p> <p>ENG: Is it possible to receive specification, characteristics, schemes and drawings for filling of openings?</p> | <p>UKR: Детальна інформація про заповнення прорізів буде надаватися у проектній документації.</p> <p>ENG: Detailed information on filling of openings will be provided in the project documentation.</p> |
| 7. | <p>UKR: Чи можливо отримати весь пакет креслень щодо ремонту фасадів та відвідати об'єкти для огляду?</p> <p>ENG: Is it possible to receive the entire package of drawings for repair of facades and visit the objects for inspection.</p> | <p>UKR: Детальна інформація про оздоблення фасадів буде надаватися у проектній документації</p> <p>ENG: Detailed information on facade finishing will be provided in the project documentation.</p> |
| 8. | <p>UKR: Які роботи під час укріплення кроквяних ніг розшиванням дошками з двох боків, з урахуванням всіх необхідних матеріалів згідно п. 3.11 Додатку В мають бути включені у фінансовій пропозиції.</p> <p>ENG: What works during reinforcement of existing rafters with wooden boards on both sides, including materials and fixtures according to p. 3.11 Annex B should be included to financial offer?</p> | <p>UKR: Необхідно виконати роботи зі збільшення перетину крокви за допомогою накладок з обох боків. До необхідних матеріалів слід врахувати додаткові дерев'яні дошки та елементи кріплення. Якщо кроква, яку необдно підсилити має прогин, цей прогин має бути усунутий перед монтажем накладок.</p> <p>ENG: It is necessary to increase the cross-section of the rafter by means of overlays on both sides. The required materials include additional wooden boards and fasteners. If the rafter to be reinforced has a deflection, this deflection must be eliminated before installing the overlays.</p> |

| | | |
|-----------|--|---|
| <p>9.</p> | <p>UKR: Чи можливий перегляд цін, які були подані у фінансовій пропозиції, враховуючи довготривалий термін дії (до трьох років) Рамкової Угоди, можливу інфляцію і здорожчання будівельних матеріалів і вартості робіт?</p> <p>ENG: Is it possible to revise the prices that were submitted in the financial offer, considering the long-term validity period (up to three years) of the Frame Agreement, possible inflation and increase of prices of construction materials and cost of works?</p> | <p>UKR: Розцінки, запропоновані переможцем торгів у Рамковій угоді (угодах), повинні залишатися незмінними протягом першого року дії контракту та будуть індексуватися на офіційний рівень інфляції (у %) у валюті пропозиції на наступний рік дії контракту.</p> <p>Наприклад, у випадку пропозиції в доларах США, якщо задекларований річний рівень інфляції долара США становив 5%, то ціни в Рамковій угоді збільшуються на 5% для всіх нових замовлень на закупівлю, виданих протягом другого року дії Рамкової угоди.</p> <p>Тому учасники тендеру повинні ретельно підходити до формування цін, враховуючи вищезазначену тривалість контракту та враховуючи інфляцію.</p> <p>ENG: The rates quoted by the awarded bidder(s) in the Frame Agreement(s) must remain unchanged for the first year of the contract and will be indexed with the official inflation rate (in %) of the offer currency for the coming contract year.</p> <p>For example, in case of an USD offer, if the declared year to year inflation rate of the US Dollar was 5%, the Frame Agreement rates are increased by 5% for all new Purchase Orders issued during the second year of the Frame Agreement.</p> <p>Therefore, bidders shall submit prices in this tender carefully, considering the above contract duration, factoring in inflation, etc.</p> |
|-----------|--|---|

| | | |
|-------------------|--|---|
| <p>10.</p> | <p>UKR: Чи буде відбуватись компенсація перевезення техніки, обладнання та матеріалів в межах обласних центрів?</p> <p>ENG: Will there be compensation for the transportation of machinery, equipment and materials within regional centres?</p> | <p>UKR: У фінансовій пропозиції передбачено розцінку для оплати транспортування будівельних матеріалів в межах області. Переміщення в межах міста – обласного центру компенсації не підлягає та має бути включене в ціну надання послуги. Додаткова оплата за транспортування техніки та обладнання фінансовою пропозицією не передбачена та має бути включена в ціну надання послуги.</p> <p>ENG: The financial proposal includes a price for the transportation of construction materials within the oblast. Movement within the city - oblast centre is not subject to compensation and should be included in the price of the service. The financial proposal does not provide for additional payment for transportation of machinery and equipment and should be included in the price of the service.</p> |
| <p>11.</p> | <p>UKR: Яким чином буде відбуватися контроль по використанню підйомного крану та навантажувальних маніпуляторів задля подальшої компенсації витрат на їх роботу? Чи необхідно буде надавати звіти, фото або журнал обліку?</p> <p>ENG: How will the use of the crane and loading manipulators be monitored to ensure that the costs of their operation are reimbursed? Will it be necessary to provide reports, photos or a logbook?</p> | <p>UKR: Контроль якості виконання робіт покладається на авторський та технічний нагляд. Ведення журналів підрядною організацією має відповідати вимогам чинного законодавства України.</p> <p>ENG: The quality control of the work is assigned to the Author's and Technical Supervision. Keeping logs by the contractor must comply with the requirements of the current legislation of Ukraine.</p> |
| <p>12.</p> | <p>UKR: Чи можливо розцінку з п. 3.02 Додатку В застосовувати на фасадні роботи.</p> | <p>UKR: Розцінка 3.02 має застосовуватись для влаштування горизонтального утеплення плаского даху.</p> |

| | | |
|-----|---|---|
| | ENG: Is it possible to apply the price from paragraph 3.02 of Annex B to facade works? | ENG: The rate 3.02 shall be applied to the installation of horizontal flat roof insulation. |
| 13. | <p>UKR: Ціну на яку плитку для облаштування вхідних груп слід зазначати в п. 7.11 Додатку В?</p> <p>ENG: What kind of tiles for entrance groups should be specified in clause 7.11 of Annex B?</p> | <p>UKR: Плитка має відповідати фізичним характеристикам переліченим у Додатку А.1 Специфікації</p> <p>ENG: The tiles shall comply with the physical characteristics listed in Annex A.1 Specifications</p> |
| 14. | <p>UKR: Чи необхідно вказувати імена робітників в Додатку С1 чи достатньо буде вказати лише порядковий номер робітника?</p> <p>ENG: Is it necessary to indicate the names of employees in Appendix C1 or will it be sufficient to indicate only the employee's serial number?</p> | <p>UKR: Вказувати імена у переліку робітників у Додатку С1 не обов'язково.</p> <p>ENG: It is not necessary to include names in the list of employees in Appendix C1.</p> |
| 15. | UKR: Як буде здійснюватись розрахунок із постачальником та чи буде відшкодовуватись ПДВ? | <p>UKR: УВКБ ООН буде здійснювати оплату за надані послуги/товари за рахунком протягом 30 календарних днів після задовільного виконання проектів та отримання належних документів. У разі, якщо постачальник є платником ПДВ, сума оплати буде включати ПДВ.</p> <p>У Додатку В слід зазначити чи є підприємство платником ПДВ та яка відсоткова ставка ПДВ сплачується. Проте всі ціни та суми у фінансовій пропозиції мають бути надані у доларах США без ПДВ.</p> <p>Оплата буде здійснена в гривнях (UAH) за обмінним курсом ООН, що діє на дату оформлення замовлення на закупівлю, курс ООН можна перевірити перейшовши за посиланням https://treasury.un.org/operationalrates/OperationalRates.php</p> |

| | | |
|--|---|--|
| | <p>ENG: How will the settlement with the supplier be made and whether the VAT will be refunded?</p> | <p>ENG: UNHCR will make payment for services/goods according to invoice from Supplier within 30 calendar days after satisfactory implementation of the projects and receipt of documents in order. If the supplier is a VAT payer, the payment amount will include VAT.</p> <p>In Annex B, it should be indicated whether the company is a VAT payer and what VAT rate in percents is paid. However, all prices and amounts in the financial offer must be given in US dollars excluding VAT.</p> <p>Payment will be made in hryvnya (UAH) at the United Nations rate of exchange in effect on the date the corresponding Purchase Order was issued following the link https://treasury.un.org/operationalrates/OperationalRates.php</p> |
|--|---|--|